

Basel. City of Vision.

Программа с 31 августа по 2 декабря 2012 года

Programme 31 August to 2 December 2012



Леонард Ойлер, математик (1707–1783). Родился и получил свое образование в Базеле (Швейцария).
Профессор физики и математики в России.

Leonhard Euler, mathematician (1707–1783). Born and educated in Basel, Switzerland.
Physics and mathematics professor in Russia.



Д-р Ги Морэн

Председатель правительства кантона Базель-Штадт

Dr Guy Morin

President of the Government of the Canton of Basel-Stadt

Уважаемые дамы и господа

В сентябре 2012 года Базель уже во второй раз получает возможность провести в Москве свою презентацию в качестве привлекательного инновационного, экономического и культурного центра.

Уже в прошлом году удалось завязать многочисленные контакты и поддерживать сотрудничество с нашими московскими партнерами. Кульминационным моментом этого процесса явилось подписание Совместное заявление о сотрудничестве между Базелем и Москвой на 2011 и 2012 годы в области экономики, культуры, здравоохранения, спорта, туризма, науки и образования. Кроме того, в марте 2012 года был подписан Меморандум о взаимопонимании по вопросам сотрудничества в области здравоохранения. В ходе московской презентации Базеля, которая состоится в этом году, целью разносторонней программы мероприятий будет дальнейшее углубление и расширение данного сотрудничества. В качестве символа дружбы Базель подарит жителям Москвы оригинальный базельский «Фонтан василиска». Официальная церемония его торжественного открытия состоится в центральном московском Саду им. Н. Баумана в ходе осенней презентации Базеля в российской столице. В этом году особенное внимание уделяется культурному обмену: этой осенью в рамках базельского фестиваля «CULTURESCAPES» в Базеле, а также в Москве и Санкт-Петербурге проводятся многочисленные культурные мероприятия.

Я убежден, что этот обмен станет очень плодотворным – как для Москвы, так и для Базеля.

Ladies and Gentlemen

In September 2012 Basel is being given the second opportunity to showcase itself in Moscow as an attractive and innovative location, as a centre of business and culture. Numerous co-operations with Moscow partners were initiated and nurtured last year. A highpoint was the signing of a letter of intent concerning the partnership cooperation between Basel and Moscow for the years 2011 and 2012 in the fields of business, culture, health, sport, tourism, science and education. In March 2012 a memorandum of understanding was furthermore signed in respect of co-operation in the health system. A varied programme has been organised to mark Basel's presence in Moscow this year, designed to deepen and extend this cooperation still further. To underscore the friendship symbolically, Basel is making a gift of an original Basel Basilisk Fountain to the people of Moscow. The fountain is to be officially unveiled during this year's events at the central Moscow Sad im. N. Baumana. Cultural exchange is a particular focus of this year's programme: this autumn the Basel festival CULTURESCAPES will also be offering numerous cultural events in Basel as well as in Moscow and St Petersburg.

I am firmly convinced that both Moscow as well as Basel will reap rich benefits from this exchange!

31.08.2012

с 14:00 до 16:00 **Пресс-конференция и коктейль**

Место проведения **Гостиница «Националь», г. Москва, улица Моховая, 15/1 (по приглашению)**

Посол Швейцарии д-р Пьер Хельг, Сабине Хорват, руководитель Отдела внешних связей и маркетинга кантона Базель-Штадт, и Юрриаан Коойман, художественный директор фестиваля «CULTURESCAPES», представят прессе презентацию Базеля в Москве, а также фестиваль «CULTURE-SCAPES», который пройдет в Москве, Санкт-Петербурге и Базеле.

03.09.2012

18:00 **«Швейцария приглашает Москву»
Брифинг организации «Switzerland Tourism»**

19:00 **Ужин**

Место проведения **Отель «Холидей Инн Сокольники», г. Москва, улица Русаковская, 24 (по приглашению)**

04.09.2012

весь день **«Швейцария приглашает Москву»
Семинар от организаций «Switzerland Tourism»
и «Basel Tourism»**

Место проведения **Отель «Холидей Инн Сокольники», г. Москва, улица Русаковская, 24 (по приглашению)**

Семинар для специалистов проводится организациями «Switzerland Tourism» и «Basel Tourism» совместно с другими партнерами. Ожидается участие около 150 туроператоров из московского региона. В числе других туристических центров, Базель воспользуется возможностью представить свои продукты специалистам туристической отрасли и заключить с ними прямые соглашения.

31.08.2012

2.00–4.00 p.m.	Media conference and reception
Location	Hotel National, Mokhovaya 15/1, Moscow (by invitation)

The Swiss Ambassador Dr Pierre Helg, Sabine Horvath, Head of External Affairs and Marketing of the Canton of Basel-Stadt, and Jurriaan Cooman, Artistic Director of CULTURESCAPES, will present Basel's appearance in Moscow and the cultural festival CULTURESCAPES in Moscow, St Petersburg and Basel to the media.

03.09.2012

6.00 p.m.	Switzerland Invites Moscow Media conference by Switzerland Tourism
7.00 p.m.	Dinner
Location	Hotel Holiday Inn Sokolniki, Rusakovskya 24, Moscow (by invitation)

04.09.2012

Whole day	Switzerland Invites Moscow Workshop by Switzerland Tourism and Basel Tourism
Location	Hotel Holiday Inn Sokolniki, Rusakovskya 24, Moscow (by invitation)

Specialist workshop by Switzerland Tourism and Basel Tourism in cooperation with partners, to be attended by around 150 tour operators from the Moscow region. Basel, among other tourist destinations, will use this opportunity to present its products to tourism specialists and conclude transactions on a face-to-face basis.

04.09. и 07.09.2012

04.09.12, 19:00 Музыка эпохи барокко при российском дворе

Место проведения Эрмитажный театр, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 34

07.09.12, 19:00 Музыка эпохи барокко при российском дворе

Место проведения Музей изобразительных искусств имени А.С. Пушкина, 119019, г. Москва, улица Волхонка, 14 (по приглашению)

Базельский оркестр музыки эпохи барокко «La Cetra» – исторически один из самых ведущих оркестров. Его музыканты получили очень хорошее образование и в большинстве своем являются выпускниками элитного швейцарского образовательного центра «Schola Cantorum Basiliensis» – базельской Высшей школы старинной музыки. Оркестр «La Cetra» заслуженно пользуется превосходной репутацией благодаря выразительному и глубоко индивидуальному исполнению ряда основных произведений из своего репертуара, а также премьерам своих «музыкальных открытий».

Программа:

Бальдассаре Галуппи (1706–1785)

«Трио-соната соль мажор», «Концерт для флейты ре мажор»,

«Концерт для четырех инструментов №1 соль минор»

Франческо Манфредини (1684–1762)

«Симфония №10 ми минор»

Джованни Паизиелло (1740–1816)

«Квартет для флейты №3 соль мажор»

Антон Фердинанд Тиц (1742–1811)

«Струнный квартет, опус 1, №1 до мажор»

Энрико Альбикастро (ок. 1660–1730)

«Концерт, опус 7, №4 до минор»

Ева Борхи, концертмейстер

«La Cetra», оркестр музыки эпохи барокко

04.09. and 07.09.2012

04.09.12, 7.00 p.m. Baroque music at the Russian court

Location Hermitage-Theatre St Petersburg,
Palace Embankment 34, St Petersburg

07.09.12, 7.00 p.m. Baroque music at the Russian court

Location Pushkin Museum of the Fine Arts Moscow,
Volkhonka Street 14, 119019 Moscow
(by invitation)

La Cetra Baroque Orchestra Basel is one of the top historically informed orchestras. Its highly accomplished musicians are mostly graduates of Schola Cantorum Basiliensis, the Swiss “elite training centre” for early music. La Cetra has earned an excellent reputation due to its lively, individual performances of some of the major works of the repertoire as well as its premieres of musical “discoveries”.

Programme:

Baldassare Galuppi (1706–1785)

Trio sonata G major, flute concert D major

Concerto a Quattro No. 1 g minor

Francesco Manfredini (1684–1762)

Symphony No. 10 e minor

Giovanni Paisiello (1740–1816)

Flute quartet No. 3 G major

Anton Ferdinand Titz (1742–1811)

String quartet Op. 1 No. 1 C major

Henricus Albicastro (ca. 1660–1730)

Concerto Op. 7 No. 4 c minor

Eva Borhi, concert master

La Cetra, Baroque Orchestra

05.09.2012

днем

Сотрудничество в сфере здравоохранения
(по приглашению)

Д-р Карло Конти, вице-председатель правительства кантона Базель-Штадт и глава Управления здравоохранения, д-р Вернер Кюблер, директор Базельской университетской клиники, а также заведующие отделениями урологии и офтальмологии встретятся с рядом главных врачей города для обсуждения потенциальных проектов в рамках клинического и научного сотрудничества.

18:00 «Швейцария приглашает Санкт-Петербург»
Брифинг организации «Switzerland Tourism»

19:00 Ужин

Место проведения Ресторан «Достоевский», г. Санкт-Петербург,
Владимирский проспект, 9 (по приглашению)

20:00 Торжественный прием всей делегации Базеля

Место проведения Посольство Швейцарии в Москве, переулок
Огородная Слобода, 2/5 (по приглашению)

Посол Швейцарии д-р Пьер Хельг имеет честь пригласить всю делегацию из Базеля на торжественный прием в резиденции Посольства Швейцарии по случаю презентации кантона Базель-Штадт в Москве. Прием проводится с музыкальным сопровождением базельского оркестра музыки эпохи барокко «La Cetra».

05.09.2012

Afternoon **Healthcare cooperation**
(by invitation)

Dr Carlo Conti, Vice-President of the Government of the Canton of Basel-Stadt and Head of the Department of Public Health, Dr Werner Kübler, Director of the University Hospital of Basel, and the Heads of the Department of Urology and Ophtalmology will meet selected chief physicians to discuss possible clinical and research cooperation projects.

6.00 p.m. **Switzerland Invites St Petersburg**
Media conference by Switzerland Tourism

7.00 p.m. **Dinner**

Location **Restaurant Dostoevskiy, Vladimirskiy Prospekt 9,**
St Petersburg
(by invitation)

8.00 p.m. **Welcome reception by the overall Basel delegation**

Location **Embassy of Switzerland in Moscow, Per. Ogorodnaya**
Sloboda 2/5
(by invitation)

The Swiss Ambassador Dr Pierre Helg is honoured to invite the entire delegation from Basel to a welcome reception at the residence of the Embassy of Switzerland to mark the occasion of the presence of the Canton of Basel-Stadt in Moscow. The La Cetra Baroque Orchestra Basel will be providing the event with musical accompaniment.

06.09.2012

весь день

**«Швейцария приглашает Санкт-Петербург»
Семинар от организаций «Switzerland Tourism»
и «Basel Tourism»**

Место проведения ОТЕЛЬ «Талион Имperiал», г. Санкт-Петербург,
Невский проспект, 15 (по приглашению)

Семинар для специалистов проводится организациями «Switzerland Tourism» и «Basel Tourism» совместно с другими партнерами. Ожидается участие около 150 туроператоров из Санкт-Петербургского региона. В числе других туристических центров, Базель воспользуется возможностью представить свои продукты специалистам туристической отрасли и заключить с ними прямые соглашения.

с 14:30 до 18:30 **Go for Business in Switzerland!**
BaselArea B2B Meetings

Место проведения Гостиница «Националь», г. Москва, улица Моховая,
15/1 (по приглашению)

Офис по экономическому содействию «BaselArea» и его партнеры рады пригласить Вас на B2B-встречи между российскими и швейцарскими предпринимателями. В ходе круглого стола экспертами будет освещен ряд ключевых вопросов касательно возможностей для бизнеса в Швейцарии. После этого приглашаем всех принять участие в индивидуальных беседах с предпринимателями из региона Базель. Выдающиеся деятели самого высокого класса ответят на Ваши вопросы об учреждении компаний в Швейцарии, о регионе Базель или о возможностях делового сотрудничества и партнерства.

днем

**Сотрудничество в сфере здравоохранения
(по приглашению)**

Д-р Карло Конти, вице-председатель правительства кантона Базель-Штадт и глава Управления здравоохранения, д-р Вернер Кюблер, директор Базельской университетской клиники, а также ряд врачей-заведующих отделениями Базельской университетской клиники встретятся с представителями Департамента здравоохранения города Москвы и Совета главных врачей города Москвы для расширения и углубления медицинского и научного сотрудничества между Базелем и Москвой.

с 19:30 до 22:30 **Торжественный ужин в честь Базеля**

Место проведения Бальный зал отеля «The Ritz-Carlton», г. Москва,
улица Тверская, 3 (по приглашению)

Посол Швейцарии д-р Пьер Хельг и Правительство кантона Базель-Штадт имеют честь пригласить всю делегацию из Базеля и ряд российских гостей из сферы бизнеса, науки, образования, туризма, культуры, транспорта и СМИ на торжественный ужин. Прием проводится с музыкальным сопровождением базельского оркестра музыки эпохи барокко «La Cetra», а в качестве ведущего выступит Дан Винер.

06.09.2012

Whole day	Switzerland Invites St Petersburg Workshop by Basel Tourism and Switzerland Tourism
Location	Hotel Taleon Imperial, Nevskiy Prospekt 15, St Petersburg (by invitation)

Specialist workshop by Switzerland Tourism and Basel Tourism in cooperation with partners, to be attended by around 150 tour operators from the St Petersburg region. Basel, among other tourist destinations, will use this opportunity to present its products to tourism specialists and conclude transactions on a face-to-face basis.

2.30–6.30 p.m.	Go for Business in Switzerland! BaselArea B2B Meetings
Location	Hotel National, Mokhovaya 15/1, Moscow (by invitation)

BaselArea and its partners cordially invite you to the B2B meetings. Key issues concerning business opportunities in Switzerland will be presented by the experts during the panel discussion. Following this, the audience will be invited to engage in personal discussions with businessmen from the Basel region. First-class personalities will be on hand to answer your questions on the setting up of companies in Switzerland, Basel as a place to do business or business co-operations and partnerships.

Afternoon	Healthcare cooperation (by invitation)
------------------	---

Dr Carlo Conti, Vice-President of the Government of the Canton of Basel-Stadt and Head of the Department of Public Health, Dr Werner Kübler, Director of the University Hospital of Basel, and selected chief physicians from the University Hospital of Basel, will meet representatives of Moscow City Department of Healthcare and the Council of Head Doctors of Moscow to broaden and deepen the medical and scientific exchange between Basel and Moscow.

7.30–10.30 p.m.	Basel Galadinner
Location	Ballroom of The Ritz-Carlton, Tverskaya Street 3, Moscow (by invitation)

The Swiss Ambassador Dr Pierre Helg and the Government of the Canton of Basel-Stadt are honoured to invite the overall delegation from Basel as well as selected Russian guests from the areas of business, science, education, tourism, culture, media and transport to a gala dinner. The reception will be accompanied by La Cetra Baroque Orchestra Basel, presenter Dan Wiener.

07.09.2012

утром **Официальная церемония торжественного открытия базельского «Фонтана василиска»**

Место проведения **Сад им. Н. Баумана, г. Москва (по приглашению)**

В качестве символа дружбы Базель подарит жителям Москвы оригинальный базельский «Фонтан василиска». Официальная церемония его торжественного открытия состоится в центральном московском Саду им. Н. Баумана с участием официальных лиц города Москвы, посла Швейцарии д-ра Пьера Хельга и председателя правительства кантона Базель-Штадт д-ра Ги Морэна.

днем **Встреча с Российской академией наук**

Место проведения **Российская академия наук, 119991, г. Москва, Ленинский проспект, 14 (по приглашению)**

Профессора и представители Базельской университетской клиники и Базельского университета, а также официальные политические лица из Базеля проведут встречу с Российской академией наук для профессионального обмена мнениями. Этот диалог между Россией и Швейцарией имеет давние традиции: еще знаменитый базельский ученый Леонард Ойлер был почетным членом Российской академии наук.

16:00 **Пресс-конференция и презентация Базеля в качестве культурного центра**

Место проведения **Гостиница «Националь», г. Москва, улица Моховая, 15/1 (по приглашению)**

Базель является важным культурным центром международного значения. Престижные музеи, шедевры архитектуры и превосходный выбор музыкальных культурных мероприятий выгодно отличают этот город на изгибе Рейна. Филипп Бишоф, руководитель Отдела культурных связей кантона Базель-Штадт, и Сабине Хорват, руководитель Отдела внешних связей и маркетинга кантона Базель-Штадт, представят город Базель в качестве культурного центра во всех его проявлениях. В продолжение презентации состоится коктейль.

07.09.2012

19:00 **Музыка эпохи барокко при российском дворе**

Место проведения **Музей изобразительных искусств имени А.С. Пушкина, 119019, г. Москва, улица Волхонка, 14 (по приглашению)**

Более подробную информацию Вы найдете в расписании на 04.09.2012 г.

07.09.2012

Morning	Official inauguration of the Basel Basilisk Fountain
Location	Sad im. N. Baumana, Moscow (by invitation)

In order to underscore the friendship symbolically, Basel is presenting an original Basel Basilisk Fountain to the population of Moscow. This will be officially inaugurated within the context of this year's events by official representatives of Moscow, the Swiss Ambassador, Dr Pierre Helg and the President of the Government of Basel, Dr Guy Morin on the central Moscow Sad im. N. Baumana.

Afternoon	Meeting with the Academy of Sciences
Location	Academy of Sciences, Leninskij Prospect 14, 119991 Moscow (by invitation)

Professors and representatives of the University Hospital and the University of Basel as well as political representatives from Basel will be meeting with the Academy of Sciences to take part in a specialist exchange. This dialogue between Russia and Switzerland has a long tradition: the famous Basel-born scientist Leonard Euler, for example, was an honorary member of the Russian Academy of Sciences.

4.00 p.m.	Media conference and presentation of Basel, the City of Culture
Location	Hotel National, Mokhovaya 15/1, Moscow (by invitation)

Basel is a city of culture of international renown. Outstanding museums, architectural masterpieces and famed musical performances characterise the city located on the bend in the Rhine. Philippe Bischof, Head of Cultural Affairs, Canton of Basel-Stadt, and Sabine Horvath, Head of External Affairs and Marketing Basel-Stadt, will be presenting the cultural city of Basel in all its facets. Refreshments will be served after the presentation.

07.09.2012

7.00 p.m.	Baroque music at the Russian court
Location	Pushkin Museum of the Fine Arts Moscow, Volkhonka Street 14, 119019 Moscow (by invitation)

You will find detailed information under the entry for 04 Sept. 2012.

08.09.2012

13:30 **Феликс Пахлатко: концерт органной музыки**

Место проведения **Собор непорочного зачатия, 123557, г. Москва,
Малая Грузинская улица, 27/13**

Феликс Пахлатко родился в 1950 году в Цюрихе. Он получил высшее музыкальное образование в Базеле с дипломами по обучению игре на органе и сольному исполнению органной музыки под руководством Эдуарда Мюллера. Далее он учился у Антона Хайллера в Вене (орган) и у Жана-Клода Цендера (клавесин). За его плечами продолжительная карьера органиста в Базеле – первоначально в Церкви Святого Тита, а затем, начиная с 1982 года, в Базельском кафедральном соборе. Орган, на котором он будет играть в Соборе непорочного зачатия Пресвятой Девы Марии, является подарком от реформационно-протестантского Базельского кафедрального собора. Этот инструмент был доставлен в Москву в 2002 году.

Программа:

И.С. Бах (1685–1750)

– «Прелюдия до мажор» (BWV 547/1)

– «Ларго ля минор» (BWV 529/2)

– «Фуга до мажор» (BWV 547/2)

– 3 хорала из лейпцигского цикла:

Schmücke dich, o liebe Seele (BWV 654). *O Lamm Gottes unschuldig* (BWV 656).

Allein Gott in der Höh sei Ehr (BWV 662).

Бенедикт Юкер (1811–1876), органист

Базельского кафедрального собора в 1838–1876 гг.

– 3 хоральных прелюдии (1867)

Ach bleib mit deiner Gnade. O, wie so gar sanftmütig. Mein Jesu, den die Seraphinen.

Phantasie und Fuge über B.A.C.H.

Леон Боэльман (1862–1897)

– из «Готической сюиты»: «Молитва Богородице», токката

08.09.2012

1.30 p.m.

Felix Pachlatko: organ concert

Location

**Cathedral of the immaculate conception,
M. Georgia Street 27/13, 123557 Cathedral of
the Immaculate Conception**

Felix Pachlatko was born in 1950 in Zürich. He studied music in Basel and gained diplomas in organ teaching and solo performance under Eduard Müller. He had further studies with Anton Heiller, Vienna (organ) and Jean-Claude Zehnder (harpichord). He has a long career as an Organist in Basel, first at St. Titus' Church, then, from 1982, as organist at Basel Cathedral.

The organ which he will play in the Cathedral of the Immaculate Conception of the Holy Virgin Mary was a gift from the reformed Protestant Basel Münster. The instrument arrived in Moscow in 2002.

Programme:

J.S. Bach (1685–1750)

- Praeludium C-Dur BWV 547/1
- Largo a-Moll BWV 529/2
- Fuge C-Dur BWV 547/2
- 3 chorals from the Leipziger-Collection
*Schmücke dich, o liebe Seele BWV 654. O Lamm Gottes unschuldig BWV 656.
Allein Gott in der Höh sei Ehr BWV 662.*

Benedict Jucker (1811–1876), organist at Basel Cathedral 1838–1876

- 3 choral preludes (1867)
*Ach bleib mit deiner Gnade. O, wie so gar sanftmütig. Mein Jesu, den die
Seraphinen.
Phantasie und Fuge über B.A.C.H*

Léon Boëllmann (1862–1897)

- from “Suite gothique” Prière à Notre Dame Toccata

13.10. и 14.10.2012

18:00

**Александра Бахцетсис:
«Танцевальный фрагмент в одиночку»**

Табеев Мартин: «Дуэт для двух танцоров»

Место проведения Центр танца и перформанса ЦЕХ, 105082, г. Москва,
Переведеновский переулок, 18, проходная №1

Постановка «Танцевальный фрагмент в одиночку» представляет собой бесконечную композицию, которая состоит из сольных фрагментов, переходящих экспромтом от одного исполнителя к другому. Драматургию произведения усиливает точное использование видеоматериалов, как записанных заранее, так и транслируемых в режиме реального времени, которые демонстрируются на дисплее, комментируя и вступая в диалог с живым действием. Постановка предлагает вниманию зрителя серию своего рода «микро-перформансов».

Концепция и хореография: Александра Бахцетсис

Создание и исполнение: Александра Бахцетсис и Анне Паюнен

«Дуэт для двух танцоров» отображает беспокойства и страхи, вызванные ожиданиями – от несуществующих до своих собственных – или надеждами, возлагаемыми на нас профессией либо обществом в целом. Взгляд на страх потерять самого себя. И на то, что же у нас останется, когда все умения и навыки исчезнут. Свобода выбирать другие профессии и идентичности является зачастую причиной неуверенности и сомнений. Перегрузка возможностями выбора создает своего рода стагнацию. Социологические вопросы являются центральной темой произведения Табеев Мартин. В 2011 году за свою постановку «Дуэт для двух танцоров» Табеев Мартин получила премию «Aerowaves».

Хореография: Табеев Мартин

Поддержка: AEROWAVES

Танцоры: Уинстон Арнон, Мартайн Капперс, Райан Джожокарсо,

Штефан Байер

Музыка: Игорь Стравинский

16.10.2012

19:00

**Маркус Вайсс, саксофон, «Студия новой музыки»,
концерт**

Место проведения Консерватория им. П.И. Чайковского, 125009,
г. Москва, улица Большая Никитская, 13/6

Саксофонист Маркус Вайсс будет находиться в Москве с 13 по 16 октября. Он даст мастер-класс по игре на саксофоне в Гнесинском музыкальном училище и прочтет лекцию на композиторском факультете Консерватории им. П.И. Чайковского. Там же он даст концерт в качестве солиста с ансамблем «Студия новой музыки» (директор: Владимир Тарнопольский). В программе будут представлены произведения для соло-саксофона и ансамбля от швейцарских композиторов Ханспетера Кибурца и Надира Вассена, камерная музыка русских композиторов Александра Вустина и Александра Хубеева (мировая премьера), а также произведение итальянского композитора Джорджо Нетти.

Маркус Вайсс является одним из ведущих саксофонистов в современном мире музыки. Он также работает в должности профессора по классу саксофона и камерной музыки в Базельской высшей музыкальной школе.

13.10. and 14.10.2012

6.00 p.m.	Alexandra Bachzetsis: A piece danced alone Tabea Martin: Duet for two dancers
Location	Tanzplattform TsEKh, Perevedenovskiy Pereulok 18, entrance 1, 105082 Moscow

“A Piece Danced Alone” comprises an open-ended suite of solos that are casually passed from one performer to the other. The work’s dramaturgy is enhanced by the punctual use of pre-recorded and live video material presented on monitor, commenting on and dialoguing with the live act. It confronts the audience with a series of micro-performances.

Concept and choreography by Alexandra Bachzetsis

Creation and performance by Alexandra Bachzetsis and Anne Pajunen

“Duet for Two Dancers” takes a look at the anxiety of not living up to your own expectations, or those which your profession or society in general impose on you. A look at the fear of losing yourself. And at what remains when all skills disappear. The freedom to choose different professions and identities is often a reason for insecurity and doubt. The overload of choices creates a kind of stagnation. Sociological questions are a central theme in the work of Tabea Martin. In 2011 Tabea Martin has won the Aerowaves award for “Duet for Two Dancers”.

Choreography: Tabea Martin

Supported by: AEROWAVES

Dancers: Winston Arnon, Martijn Kappers, Ryan Djojokarso, Stefan Baier

Music: Igor Stravinsky

16.10.2012

7.00 p.m.	Marcus Weiss, saxophone, “Studio of New Music”, Concert
Location	Tchaikovsky-Conservatory, Bolshaya Nikitskaya Street 13/6, 125009 Moscow

The saxophonist Marcus Weiss will be present in Moscow between the 13th and 16th of October. He will be teaching a masterclass in the saxophone studio of the Gnessin school. And he will give a lecture at the department of composition at the Tchaikovsky Conservatory. There, he will also play a concert as a soloist with the ensemble “Studio of New Music” (Vladimir Tarnopolsky, director.) The programme will present works for solo saxophone and ensemble by Swiss composers Hanspeter Kyburz, Nadir Vassena and chamber music by Russian composers Alexander Wustin and Alexander Hubeev (world premiere), plus a composition by Italian composer Giorgio Netti.

Marcus Weiss is one of the leading saxophonists in contemporary music. He is professor for saxophone and chamber music at “Hochschule für Musik Basel”.

19.10. и 20.10.2012

19:00

**«Kapelle Eidgenössisch Moos»,
Музыкально-театральный перформанс**

**Место проведения Театр «Школа драматического искусства», 103045,
г. Москва, улица Сретенка, 19/27**

«Kapelle Eidgenössisch Moos» – ансамбль фольклорной музыки, сотрясающий основы традиционных швейцарских ценностей благодаря своему беспристрастному взгляду на вещи и духу экспериментаторства. «Этот веселый, поэтический, тщательно продуманный, энергично исполненный и уместно праздничный вечер, насыщенный музыкой, которая создает приподнятое настроение, не посвящен каким-либо проблемам особенной важности. Но это талантливое трио задевает определенный швейцарский нерв, неотъемлемую часть которого формируют нахальство, упрямство, непристойные обычаи, яркий вульгарный характер музыки и сосиски с горчицей, а еще создает атмосферу мягкой меланхолии, тихого уединения и нежно-конфузного юмора...». Журнал «*Theater der Zeit*»

- Рюди Хойзерманн, постановка, кларнет и звукозапись
- Ян Рачко, бас-кларнет
- Гервиг Урзин, аккордеон

19.10. and 20.10.2012

7.00 p.m.

**“Kapelle Eidgenössisch Moos”
a music-theatrical balancing act**

Location

**Moscow Theatre «School of Dramatic Art»,
Sretenka Street 19/27, 103045 Moscow**

“Kapelle Eidgenössisch Moos” is a folk music group which shakes the foundations of traditional Swiss values with a candid view and an experimental spirit. “This joyfully poetic, meticulously scripted, energetically performed and appropriately celebratory evening filled with elated music addresses no issues of great importance. But this talented trio touches a Swiss nerve, of which the brashness, the stubbornness, the coarse customs, the brightly bawdy character of the music and a sausage with mustard form an integral part, as do soft melancholy, silent isolation and endearingly confused humour (...)”. *Theater der Zeit*

- Ruedi Häusermann, stage direction, clarinet and recorder
- Jan Ratschko, bass clarinet
- Herwig Ursin, accordion

30.10.2012

11:00 **Пресс-конференция**

Место проведения **Гостиница «Гранд Отель Европа», 191186, г. Санкт-Петербург, Невский проспект, Михайловская улица, 1/7**

По случаю концерта Базельского симфонического оркестра от 30.10.2012 г. в Санкт-Петербургской филармонии (по приглашению).

Выступающие

- Деннис Рассел Дэвис, главный дирижер Базельского симфонического оркестра
- Францискус Тойриллат, директор Базельского симфонического оркестра
- Юрриаан Коойман, директор фестиваля «CULTURESCAPES»
- Филипп Бишоф, руководитель Отдела культурных связей кантона Базель-Штадт

30.10. и 31.10.2012

30.10.12, 19:00 **Базельский симфонический оркестр**

Место проведения **Санкт-Петербургская филармония**

31.10.12, 19:00 **Базельский симфонический оркестр**

Место проведения **Московская филармония, Камерный зал
Московского филармонического общества, 105120,
г. Москва, улица Тверская, 29, строение 3**

- Деннис Рассел Дэвис, дирижер
- Юрий Башмет, альт
- Елена Васильева, сопрано
- Николай Диденко, бас

Уже со времен средневековья музыканты прислушиваются к воплощению Бога, «Mysterium Magnum» – Великому таинству. Последним из них стал русский композитор Александр Раскатов со своим новым произведением, написанным по заказу Базельского симфонического оркестра, одного из ведущих оркестров Швейцарии, и фестиваля «CULTURESCAPES». За поколение до Раскатова таким автором был Альфред Шнитке. Его концерт для альтя с оркестром был написан для сольного исполнителя Юрия Башмета. Вторжение Наполеона, война и, наконец, триумф русской армии вдохновили Петра Ильича Чайковского на создание торжественной увертюры «1812 год», которая принесла ему мировую известность.

Александр Раскатов (*1953)

«Mysterium Magnum» (премьера) для сопрано, баса и оркестра

Альфред Шнитке (1934–1998)

Концерт для альтя и оркестра

Петр Ильич Чайковский (1840–1893)

Увертюра «1812 год», опус 49

30.10.2012

11.00 a.m. Media conference
Location Grand Hotel Europe
Nevsky Prospekt, Mikhailovskaya Ulitsa 1/7,
191186 St Petersburg

To mark the concert staged by Symphony Orchestra Basel of 30 Oct. 2012 at the St Petersburg Philharmonic (by invitation).

Speakers

- Dennis Russell Davis, Chief Conductor of Symphony Orchestra Basel
- Franziskus Theurillat, Managing Director Symphony Orchestra Basel
- Jurriaan Cooman, Director Festival CULTURESCAPES
- Philippe Bischof, Head of Cultural Affairs, Canton of Basel-Stadt

30.10. and 31.10.2012

30.10.12, 7.00 p.m. Symphony Orchestra Basel

Location St Petersburg Philharmonic

31.10.12, 7.00 p.m. Symphony Orchestra Basel

Location Moscow Philharmonic, Chamber Hall of the Moscow Philharmonic Society, Tverskaya Street 29, building 3, 105120 Moscow

- Dennis Russell Davies, director
- Yuri Bashmet, viola
- Elena Vassilieva, soprano
- Nikolai Didenko, bass

Musicians have been hearkening the incarnation of God, the Mysterium Magnum, since the Middle Ages. The latest one is Alexander Raskatov with his new work commissioned by the Symphony Orchestra Basel, one of the leading orchestras in Switzerland, and CULTURESCAPES. One generation before Raskatov was Alfred Schnittke. His viola and orchestra concert was written for the soloist Yuri Bashmet.

Pyotr Il'yich Tchaikovsky was inspired by Napoleon's invasion, the war and finally the triumph of the Russian troops for his 1812 Overture, which made him world famous.

Alexander Raskatov (*1953)

Mysterium Magnum (premiere) for soprano, bass and orchestra

Alfred Schnittke (1934–1998)

Concert for viola and orchestra

Pyotr Il'yich Tchaikovsky (1840–1893)

1812 Overture, op. 49

02.11. и 09.11.2012

20:00

«Имитация жизни»

Место проведения Музей и общественный центр им. Андрея Сахарова,
105120, г. Москва, улица Земляной Вал, 57, строение 6

Поддельные биографии, сфальсифицированные документы, подтасованная информация – когда-то можно было поверить в их правдивость, и их разоблачение выявило неприкрытую правду, которая поначалу кажется невероятной и практически невозможной: в действительности же эта реальность может оказаться иллюзией. «Имитация жизни» рассказывает о таких вымыслах в форме документального вечера, темой которого являются обман, подтасовка и сила утверждений. В центре внимания находятся два актера и фальсификатор. Они – своего рода хамелеоны, разделяющие способность претендовать на то, что являются кем-то другим. «Имитация жизни» – пьеса о таких «как-если-бы-специалистах» и театральный перформанс об определенности и неопределенности информации. Этот вечер позволяет заглянуть в бездну, угрожающую нашему чувству предполагаемой уверенности в том, что вещи являются такими, какие они есть, и разжигает наши самые глубокие подозрения о том, что вещи – далеко не такие, какими кажутся.

Концепция и постановка: Борис Никитин

Сценарий и исполнение: Беатрис Фляйшлин и Мальте Шольц

02.11. and 09.11.2012

8.00 p.m.

Imitation of Life

Location

**The Andrei Sakharov Museum and Public Center,
Zemlyaynoi Val 57, Building 6, 105120 Moscow**

Fake biographies, falsified documents, manipulated information – at some point they were believed to be true and their exposure revealed a naked truth that initially appears unbelievable and virtually impossible: that reality may, in fact, just be an illusion. “Imitation of Life” is primarily concerned with this fiction in the form of a documentary evening which focuses on deception, manipulation and the force of assertions. It centres around two actors and a faker. They are chameleons who share the ability to pretend to be someone else. “Imitation of Life” is a play about these “as if” specialists as well as a theatrical balancing act between the certainty and uncertainty of information. The evening thus looks into the abyss which threatens our sense of supposed security that things are the way they are, and kindles our deepest suspicions that they may not be as they appear.

Concept and direction by: Boris Nikitin

Written and performed by: Beatrice Fleischlin and Malte Scholz

27.11.2012

19:00 **Квартет «Beethoven»**

Место проведения **Консерватория им. П.И. Чайковского, 125009,
г. Москва, улица Большая Никитская, 13/6**

- Антонио Нуньес, скрипка
- Лауренциус Бониц, скрипка
- Вахагн Аристакесян, виола
- Карлос Конрад, виолончель
- Алексей Любимов, фортепиано
- Ботонд Костяк, контрабас

Когда всё это только начиналось в 2006 году, квартет «Beethoven» сделал своим девизом высказывание самого Бетховена: «А нужно ли это? Да, нужно!» С тех пор творчество Бетховена создает основу для их понимания камерной музыки.

Пианист Алексей Любимов, который родился в Москве, на сегодняшний день является одним из самых заметных и оригинальных исполнителей в мире камерной музыки. Состав музыкантов гармонично дополняет исключительный контрабасист Ботонд Костяк, который родился в Румынии. Программа квартета, в которой представлены произведения как русских, так и швейцарских композиторов, включая «Посвящение Игорю Стравинскому для струнного квартета», представляет собой что-то совершенно особенное.

Программа:

Альфред Шнитке (1934–1998)
«Посвящение Игорю Стравинскому для
струнного квартета» (1971)

Жан-Жак Дюнки (1948)
(премьера 2012 года – 23.10.2012 г.: произведение, написанное по заказу
Базельского общества камерной музыки)

Николай Римский-Корсаков (1844–1908)
«Струнный квартет соль мажор» (1897)
«Аллегро нон троппо»
Ларго – вариации на темы I-IV
Мольто модерато (алла полакка)
Аллегретто

Антракт

Павел Карманов (1970)
«Любимый ненавидимый город» для фортепиано, струнного квартета и
контрабаса (2012), произведение, написанное по заказу для московской
премьеры 2012 года на фестивале «CULTURESCAPES»

Михаил Глинка (1804–1857)
«Гран-Сестетто», первоначально для фортепиано, двух скрипок, альты,
виолончели и контрабаса, в ми-бемоль мажор (1832)

27.11.2012

7.00 p.m.

Beethoven Quartet

Location

**Tchaikovsky-Convervatory, Bolshaya
Nikitskaya Street 13/6, 125009 Moscow**

- Antonio Nunñez, violin
- Laurentius Bonitz, violin
- Vahagn Aristakesyan, viola
- Carlos Conrad, cello
- Alexei Lubimov, piano
- Botond Kostyak, double bass

When it all started in 2006, the Beethoven Quartet made Beethoven's saying their motto: "Must it be? It must be!" Since Beethoven is at the centre of their thinking in chamber music.

The Moscow born pianist Alexei Lubimov is one of the most strikingly original musicians performing in the world of chamber music today. The musical line-up is completed by the exceptional double bass player Botond Kostyak, who was born in Romania. The programme, which presents the works of both Russian and Swiss composers, as well as Alfred Schnittke's "Canon in Memoriam Igor Stravinsky for String Quartet", is something very special.

Programme:

Alfred Schnittke (1934–1998)

Canon in Memoriam Igor Stravinsky for String Quartet (1971)

Jean-Jaques Düнки (1948)

(2012 premiere on 23.10.2012, commissioned work for Gesellschaft für Kammermusik Basel)

Nikolai Rimsky-Korsakov (1844–1908)

String Quartet G major (1897)

Allegro non troppo

Largo – theme variations I-IV

Molto moderato (alla polacca)

Allegretto

Interval

Pavel Karmanov (1970)

«Beloved Hated City» for piano, string quartet and double bass (2012)
commissioned work for CULTURESCAPES Moscow 2012 premiere

Michail Glinka (1804–1857)

Gran Sestetto original for piano, 2 violins, viola, violoncello and double bass, in E flat major (1832)

**Московская книжная ярмарка «Non/Fiction»:
Программа швейцарско-российского культурного
обмена на 2013-2015 гг.**

Место проведения Центральный дом художника, г. Москва, улица
Крымский Вал, 10

Швейцарский художественный совет «Pro Helvetia» стремится поддерживать сотрудничество в области культуры и создать устойчивые культурные связи с Россией при помощи специальной программы культурного обмена на период с 2013 по 2015 год. За последние несколько лет в России было создано большое количество новых, динамично развивающихся учреждений современной культуры. Швейцарский художественный совет воспользуется возможностью завязать новые контакты и укрепить уже существующие связи благодаря новым партнерским отношениям между учреждениями культуры обеих стран. Запуск «Программы швейцарско-российского культурного обмена» состоится в ходе московской книжной ярмарки «Non/Fiction» 30 ноября 2012 года. Швейцарские чтения на ярмарке «Non/Fiction» ознаменуют окончание московско-базельского фестиваля «CULTURESCAPES» и начало программы культурного обмена от союза «Pro Helvetia».

Мы выражаем нашу благодарность следующим партнерам:

«BaselArea», Объединение отелей Базеля, «Basel Tourism», фестиваль «CULTURESCAPES», Отдел культурных связей кантона Базель-Штадт, Посольство Швейцарии в Москве, ЕвроАэропорт Базель-Мюлуз-Фрайбург, гранд-отель «Les Trois Rois», гостиница «Hotel Euler», гостиница «Hotel St. Gotthard», оркестр музыки эпохи барокко «La Cetra», «MCH Group», Феликс Пахлатко, «Pro Helvetia» (швейцарский культурный фонд), фонд «Finanzplatz Basel», Швейцарско-российский промышленный бизнес-клуб, Базельская университетская клиника, Базельский университет, адвокатская контора «Wenger Plattner».

**Дополнительную информацию Вы сможете получить на сайте
www.basel.ch**

В дополнение к этой разнообразной программе мероприятий в Мэрии и Государственной думе пройдут встречи на самом высоком политическом уровне.

Возможны изменения

Moscow Book Fair: Non/Fiction
Swiss-Russian Cultural Exchange Programme 2013–2015
Location Central House of Artists, Krymsky Val Street 10, Moscow

The Swiss Arts Council Pro Helvetia aims to foster cultural exchange and establish sustainable cultural relations with Russia by means of a special focus programme from 2013 to 2015. Over the past few years, a great number of dynamic new institutions of contemporary culture have been set up in Russia. The Swiss Arts Council is taking the opportunity to create fresh ties and strengthen existing networks by a way of new partnerships between cultural institutions from both countries. The “Swiss-Russian Cultural Exchange Programme” will be launched during the Moscow Book Fair “Non/Fiction” on 30 November 2012. The Swiss readings at “Non/Fiction” will mark the end of CULTURESCAPES Moscow-Basel and the start of the Pro Helvetia Exchange Programme.

We would like to thank the following partners:

BaselArea, Basler Hotelier-Verein, Basel Tourism, CULTURESCAPES, Division of Cultural Affairs of the Canton of Basel-Stadt, Embassy of Switzerland in Moscow, EuroAirport Basel-Mulhouse-Freiburg, Grand Hotel Les Trois Rois, Hotel Euler, Hotel St. Gotthard, La Cetra Baroque Orchestra, MCH Group, Pachlatko Felix, Pro Helvetia (Swiss cultural foundation), Stiftung Finanzplatz Basel, Swiss-Russian Industrial Business Club, University Hospital of Basel, University of Basel, Wenger Plattner Attorneys-at-Law.

Further information can be found at www.basel.ch

In addition to this diverse programme of events, meetings at the highest political level will be held at the City Hall and in the State Duma.



Department of Presidential Affairs of the Canton of Basel-Stadt

External Affairs and Marketing

Адресные реквизиты:

Управление делами президента кантона Базель-Штадт
Отдел внешних связей и маркетинга
Marktplatz 30a, 4051 Basel, Швейцария
Телефон +41 61 267 40 91, Факс +41 61 267 40 88
E-mail marketing@bs.ch
www.basel.ch

Contact:

Department of Presidential Affairs of the Canton of Basel-Stadt
External Affairs and Marketing
Marktplatz 30a, 4051 Basel, Switzerland
Phone +41 (0)61 267 40 91, fax +41 (0)61 267 40 88
E-mail marketing@bs.ch
www.basel.ch